

NOTE DE LECTURE (ET BILLET D'HUMEUR) : UNE ÉDITION DÉSORGANISÉE D'UN VOYAGE ORGANISÉ PAR L'AGENCE THOMPSON AND C°

par Jean-Claude BOLLINGER

article publié dans le *Bulletin de la Société Jules Verne* 201, 110-114 (Novembre 2020)
(version complétée le 1^{er} Mars 2021)

Bien que sachant ce roman écrit par Michel Verne, mais publié sous le nom de son père, avec l'accord de celui-ci,¹ cela faisait longtemps que j'avais envie de lire les (més)aventures des touristes engagés dans un voyage organisé par *L'Agence Thompson and C°*. C'est pourquoi j'ai profité de sa réédition par le journal *Le Monde* et RBA Coleccionables R.A.U. (« Une collection présentée par Jean Verne, arrière-petit-fils de Jules Verne ») pour me le procurer, et donc le lire enfin !

Selon les documents diffusés,² il s'agit d'« [u]ne édition de luxe d'une grande valeur historique [avec :]

- Reproduction fidèle des cartonnages de couverture originaux
- Illustrations originales reproduites à l'identique
- Ornementations au fer doré
- Frontispices et pages de garde identiques à l'original »

Cette collection a commencé sa diffusion le 13 Mars 2019 (avec *Voyage au centre de la Terre*), puis s'est poursuivie avec la parution d'un volume tous les 15 jours. Durant la période de confinement international (en France, mais aussi en Espagne, pays où s'est faite l'impression) pour raison de pandémie due à la Covid-19, la diffusion a été interrompue entre le 31 Mars et le 17 Juin 2020 ; puis elle a repris, à un rythme hebdomadaire durant l'été 2020.³

C'est le volume n° 58, daté du 28 Juillet 2020, qui contient *L'Agence Thompson and C°*. Je ne commenterai pas sa couverture (voir page suivante), n'ayant aucune compétence pour ce domaine bibliophilique. Mais ... le titre a été estropié : en effet, il y est écrit '*L'Agence Thomson and C°*' !!!

Ensuite, premier constat en feuilletant l'ouvrage : la plupart des illustrations manquent pour ce roman ! on n'en trouve que 7, y compris le frontispice (qui, repris de l'édition originale, possède l'orthographe correcte), la page de garde et la première page, alors qu'on en compte 46 dans l'édition originale.⁴

Et, surtout, il y a beaucoup trop d'erreurs de composition du texte : j'ai dû lire le roman avec le crayon à la main pour corriger ce qui était ainsi devenu souvent incompréhensible, ce que je n'avais pas prévu avec une 'belle' édition : dans ce cas, habituellement je fais comme Saunders, le

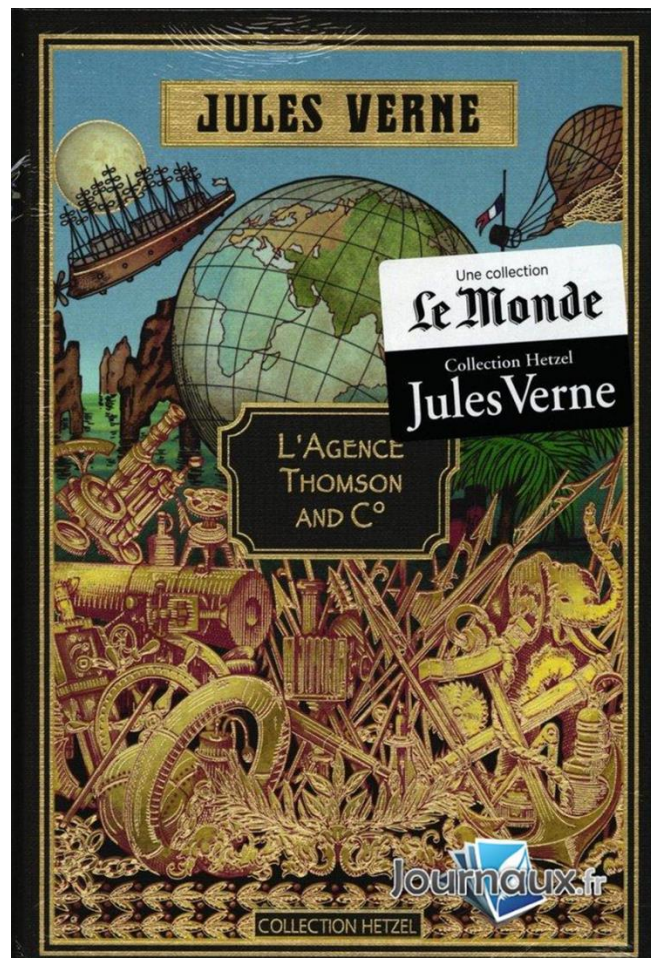
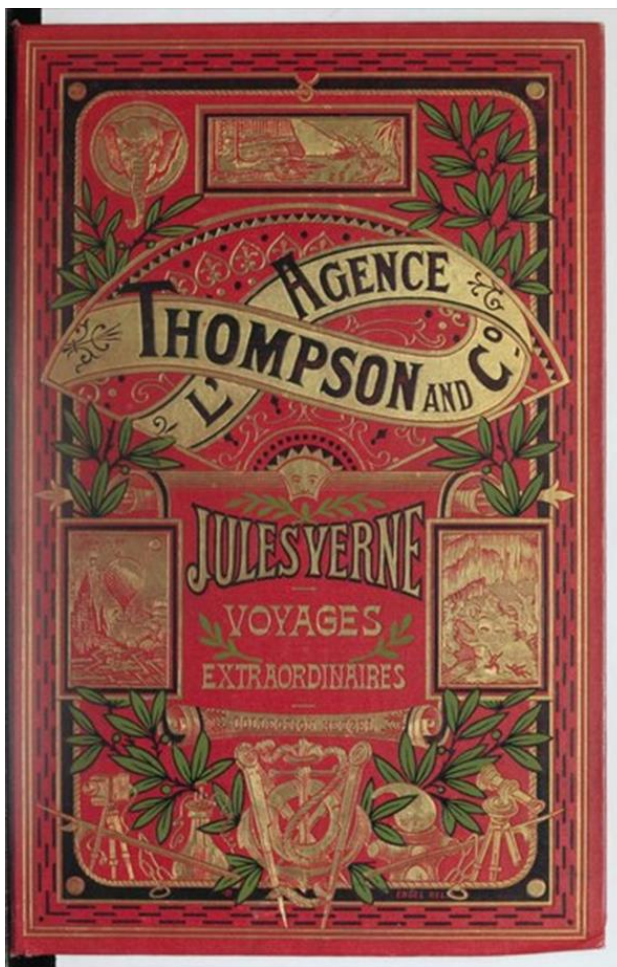
¹ Piero GONDOLO della RIVA : « À propos de *L'Agence Thompson and C°* », in *BSJV* n° 186, Août 2014, pp. 63-68.

² Voir sur <www.julesvernelemonde.fr/#detail-des-ouvrages>, consulté le 04 Septembre 2020.

³ Addendum : la collection a été de nouveau diffusée à partir du 18 Décembre 2020, mais sous l'intitulé de 'Collection Hetzel – Jules Verne', où l'association avec le quotidien *Le Monde* a donc disparu, voir : <<https://www.collectionjulesverne.fr/>>.

⁴ Selon le site <<https://www.renepaul.net/#verne8>>, consulté le 15 Septembre 2020.

grincheux participant à la croisière du *Seamew*, et j'utilise un petit carnet (ou une fiche bristol – comme le faisait Jules Verne soi-même) pour noter mes commentaires ou me souvenir des parties qui me semblent intéressantes pour des articles à venir (alors qu'avec une édition bon marché – collection au format de poche – je n'hésite pas à souligner, et à commenter en marge).



Couvertures de l'édition originale (Hetzel, 1907) et de la ré-édition RBA/Le Monde (2020).

Voici donc quelques exemples des plus flagrants, non exhaustifs car je n'ai pas été engagé comme correcteur par l'éditeur (j'oublie volontairement les nombreux points manquant à la fin de certaines phrases, ainsi que des virgules mal placées, et aussi les mots manquants facilement identifiables à la lecture) :

- p. 29 : « Elles passent si *vile* » (pour *vite* ; I, III)
- p. 69 : « les vents alizés *souillaient* du nord-est » (pour *soufflaient* ; I, VI)
- p. 83 : « Aux Açores, les rênes sont remplacées par un *ailier*. » (pour *ânier* ; I, VII)
- p. 195 : « un secours efficace contre le *souiffe* embrasé » (pour *souffle* ; I, XV)

Et, le plus scandaleux : il y a toute une partie manquante en page 240 (II, III), où on lit :

La route parcourue au pas accéléré, les deux émissaires ...

« Eh ! que diable faites-vous là ? Qu'est devenu votre régiment ? demandait Roger de la voiture où il était assis en face des deux Américaines.

Les points de suspension correspondent à une coupure intempestive, alors que le texte complet est le suivant :

La route parcourue au pas accéléré, les deux émissaires n'eurent pas de peine à se procurer des véhicules en nombre suffisant. Ils revenaient dans l'un d'eux, lorsque à mi-route ils croisèrent Thompson à la tête d'une misérable colonne composée d'à peine quinze soldats, les plus pauvres ou les plus avarés de son régiment autrefois si fringant. Laisant à son compagnon le soin de parfaire la commission acceptée, Robert se joignit à cette troupe réduite, dans laquelle l'appelait sa fonction.

Dire qu'il était satisfait de cette combinaison serait exagéré. Mais, comme après tout il n'avait pas le choix, il prit, bien que sans enthousiasme, sa place à côté de Thompson, et se mit en tête de la petite colonne.

L'arrivée aux premières maisons de la ville lui réservait une surprise.

Cette surprise, Thompson aussi l'éprouva, quand il eut jeté un regard en arrière. Où était la colonne ? Fondue, dispersée, évanouie. Chaque coude de la route, chaque buisson fleuri, chaque bouquet d'arbres ombreux, avait été le prétexte de quelque défection, et peu à peu les touristes s'étaient égrenés jusqu'au dernier. Il n'y avait plus personne derrière Thompson, personne si ce n'est le monumental Van Piperboom – de Rotterdam – qui s'était placidement arrêté avec son chef et attendait sans impatience.

Robert et Thompson échangèrent un regard non dépourvu d'ironie.

« Mon Dieu, monsieur le Professeur, dit enfin celui-ci avec un sourire rentré, je ne puis, dans ces conditions, que vous rendre votre liberté. Pour moi, qui ne me soucie nullement de Las Palmas, je vais, si vous le permettez, retourner tout bonnement à bord. »

Et Thompson rebroussa chemin, obstinément suivi de l'impénétrable Hollandais qui, évidemment, ne se souciait pas non plus de Las Palmas.

Robert, égayé, rêvait encore à cette aventure, quand il s'entendit héler par une voix joyeuse.

« Eh ! que diable faites-vous là ? Qu'est devenu votre régiment ? demandait Roger de la voiture où il était assis en face des deux Américaines.

soit 296 mots ou 1847 caractères (espaces compris), correspondant approximativement à 3/4 de page au format de cette édition.⁵

Une autre particularité à signaler : les illustrations absentes ne reprennent qu'à la page 237 (voir ci-dessous), ce qui correspond à « Où était la colonne ? » (II, III) ... c'est-à-dire à un événement de la partie manquante !

Je me suis alors demandé d'où pouvaient provenir de telles erreurs d'impression, et j'ai rapidement trouvé sur Internet que, dans la version en fac-similé du site *Wikisource*⁶ la page 281, qui devrait contenir le texte en question, manque aussi !!!

J'ai donc ensuite vérifié si les autres fautes de frappe sont aussi présentes dans ce fichier *Wikisource* : la réponse est 'oui' ! Un exemple particulièrement net est l'apparition, p. 371 de la réédition, de la phrase « une caravane dans la composition de laquelle *cuiraient* des femmes » (sic ! pour « *entraient* » ; II, XII) qui vient sans conteste de *Wikisource* où la même incongruité se

⁵ Pour le texte original, cf. la reproduction disponible sur le site *Gallica* : il s'agit de la 2^e partie; pages 46-48.

⁶ Voir <https://fr.wikisource.org/wiki/Livre:Verne_-_L%27Agence_Thompson_and_C%27C2%B0,_Hetzl,_1907.djvu>, consulté le 04 Septembre 2020.

retrouve dans la transcription de la p. 443 ... alors que le fac-similé de la page originale, reproduit à côté, mentionne bien le bon texte parfaitement lisible ! Et pourtant, il est clairement mentionné sur ce site qu'il s'agit d'une 'page corrigée' : elle est précédée de la mention « Le texte de cette page a été corrigé et est conforme au fac-similé », et suivie de « La dernière modification de cette page a été faite le 13 juin 2019 à 15:07 ». Sans commentaire ...



Où était la colonne ?

J'avoue ignorer si d'autres volumes de la même série ont subi le même (mauvais) sort ? ⁷

Hélas, je dois ajouter que ce genre de situation n'est pas un cas particulier ! Sans vouloir signaler toutes les fautes de frappe (lettres inversées, pluriels manquants, etc.) que j'ai eu l'occasion de voir

⁷ A la mi-octobre 2020, il y avait eu 68 volumes de publiés, soit essentiellement les principaux romans et recueils de nouvelles, mais aussi d'autres œuvres comme *La Découverte de la Terre*, *Les Grands navigateurs* et *Les Voyages au théâtre*. Puis la collection a été complétée par des versions originales (c'est-à-dire, non revues et modifiées par Michel Verne) de : *Le Beau Danube jaune*, *En Magellanie* ... et enfin des 'inédits' (œuvres non publiées à l'époque) : *Voyage à reculons* ou *Un Prêtre en 1839* (soit au total 72 volumes à la fin de la réédition, le 10 Novembre 2020). Toutefois, il ne semble pas y avoir *Maître du Monde*, *Paris au XXe siècle*, ni le recueil *Le Docteur Ox* (sauf s'ils ont été inclus en deuxième partie d'un volume, ce que je n'ai pas eu la possibilité de vérifier).

passer dans nombre de mes lectures (pas seulement des romans, et pas seulement de Jules Verne, et pas seulement dans des éditions bon marché), j'avais déjà constaté cette disparition de passages entiers du texte, notamment dans l'édition des Humanoïdes Associés du roman vernien *Le Testament d'un excentrique*.⁸ Ainsi, et c'est très gênant, à la page 29 de cette édition (on est dans le chapitre 2), lorsque sont citées les six personnes sélectionnées par tirage au sort pour tenir les guirlandes du char mortuaire, on ne peut que constater ... l'absence des deux premières personnes qui devraient se trouver là ! En effet, on peut y lire :

Voici dans quel ordre ils furent placés :

Au deuxième rang : Hermann Titbury à droite, Hodge Urrican à gauche.

Au troisième rang : Harris T. Kymbale à droite, Tom Crabbe à gauche.

alors que le texte original contient bien les informations suivantes :

Voici dans quel ordre ils furent placés :

Au premier rang : Lissy Wag à droite, Max Réal à gauche.

Au deuxième rang : Hermann Titbury à droite, Hodge Urrican à gauche.

Au troisième rang : Harris T. Kymbale à droite, Tom Crabbe à gauche.

Pour conclure, je trouve absolument honteux que de telles éditions puissent être diffusées, à la fois sous l'égide du 'quotidien de référence' (comme on l'a longtemps désigné), mais aussi avec une caution familiale peut-être usurpée dans ce cas. Sans doute est-ce un des méfaits d'un système de reconnaissance automatique de texte, basé sur une 'intelligence artificielle', qui jamais ne remplacera l'œil humain.

(01Mars 2021)

⁸ Jules VERNE : *Le Testament d'un excentrique*, Hetzel, 1899 ; Les Humanoïdes Associés (Collection 'Bibliothèque Aérienne'), 1978.